

УГОДА
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Російської
Федерації про заходи щодо забезпечення безпеки мореплавства
в Азовському морі та Керченській протоці
(укр/рос)

{Угоду затверджено Постановою КМ № 694 від 01.08.2012}

Дата підписання: 20.03.2012

Дата затвердження Україною: 01.08.2012

Дата набрання чинності для України: 05.11.2012

Кабінет Міністрів України та Уряд Російської Федерації, далі - Сторони,

керуючись положеннями Договору про дружбу, співробітництво та партнерство між Україною і Російською Федерацією від 31 травня 1997 року, Договору між Україною і Російською Федерацією про українсько-російський державний кордон від 28 січня 2003 року, Договору між Україною і Російською Федерацією про співробітництво у використанні Азовського моря і Керченської протоки від 24 грудня 2003 року, Угоди між Урядом України та Урядом Російської Федерації про торговельне судноплавство від 8 лютого 1995 року,

відзначаючи важливе значення Азовського моря та Керченської протоки для економічного розвитку України та Російської Федерації;

бажаючи сприяти розвитку судноплавства в Азовському морі та Керченській протоці,

визнаючи необхідність вжиття заходів, що сприяють підвищенню безпеки мореплавання в районах інтенсивного судноплавства в Азовському морі та Керченській протоці, зокрема організації обміну даними автоматичних ідентифікаційних систем,

усвідомлюючи необхідність узгодження дій Сторін у сфері судноплавства в Азовському морі та Керченській протоці,

домовилися про таке:

Стаття 1

Забезпечення безпеки мореплавства в Азовському морі та Керченській протоці (далі - Регіон) здійснюється відповідно до законодавства держав Сторін і цієї Угоди.

Ця Угода не зачіпає зобов'язань Сторін за міжнародними договорами, учасниками яких вони є.

Компетентними органами Сторін, відповідальними за реалізацію цієї Угоди, є:

з Української сторони - Міністерство інфраструктури України;

з Російської сторони - Міністерство транспорту Російської Федерації.

Сторони інформують одна одну письмово дипломатичними каналами про всі зміни, що стосуються компетентних органів.

Стаття 2

Національні документи (свідоцтва), що підтверджують відповідність суден та екіпажів національним вимогам у сфері безпеки мореплавства і захисту морського середовища від забруднення з суден для районів плавання в Регіоні, видані однією зі Сторін, визнаються іншою Стороною.

Органи портового контролю (нагляду) Сторін мають право перевіряти судна під державними прапорами Сторін, що знаходяться в портах держав Сторін, на предмет відповідності суден та їх екіпажів зазначеним документам (свідоцтвам).

При виявленні невідповідності суден та їх екіпажів документам, зазначеним в абзаці першому цієї статті, органи портового контролю (нагляду) однієї Сторони мають право вживати заходи до суден іншої Сторони, аж до відмови у видачі дозволу на вихід з порту до усунення виявленої невідповідності. У разі застосування подібних заходів, органи портового контролю (нагляду) однієї Сторони негайно сповіщають компетентні органи іншої Сторони про виявлені невідповідності та вжиті заходи.

Компетентні органи Сторін обмінюються відповідними національними правилами, а також невідкладно інформуватимуть одна одну про їх зміни.

Стаття 3

З метою моніторингу судноплавства в Регіоні Сторони домовились організувати обмін даними автоматичних ідентифікаційних систем (АІС), визначеними правилом 19 Глави V додатку до Міжнародної конвенції з охорони людського життя на морі 1974 року, зміненої Протоколом 1978 року та Протоколом 1988 року з поправками.

Питання забезпечення інформаційної безпеки Сторони вирішують відповідно до законодавства держави кожної зі Сторін.

Стаття 4

Кожна Сторона забезпечує надання іншій Стороні даних від берегових станцій АІС цієї Сторони в Регіоні. Обмін даними АІС в рамках цієї Угоди здійснюється на безоплатній основі.

Сторони зобов'язуються не передавати третім сторонам дані АІС, отримані в рамках цієї Угоди від іншої Сторони.

Стаття 5

Для організації обміну даними АІС компетентні органи Сторін створять спільну робочу групу експертів.

Основним завданням робочої групи експертів є підготовка організаційно-технічних та експлуатаційних пропозицій, пов'язаних з обміном даними АІС і передачею їх компетентним органам Сторін.

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian... | of 03/20/2012 (Print version) 06/29/2017 12:22

AGREEMENT

between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Steps to Ensure Navigational Safety in the Sea of Azov and the Kerch Strait (Ukr/Rus)

{Agreement approved by Cabinet of Ministers Resolution No. 694 of 08/01/2012}

Date signed: 03/20/2012

Date ratified by Ukraine: 08/01/2012

Effective date for Ukraine: 11/05/2012

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation, hereinafter “Parties”,

pursuant to the provisions of the Friendship, Cooperation and Partnership Treaty between Ukraine and the Russian Federation dated May 31, 1997, the Treaty between Ukraine and the Russian Federation on the Ukrainian-Russian State Border dated January 28, 2003, the Treaty between Ukraine and the Russian Federation on Cooperation in the Use of the Sea of Azov and the Kerch Strait dated December 24, 2003, and the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Commercial Shipping dated February 8, 1995,

recognizing the importance of the Sea of Azov and the Kerch Strait for the economic development of Ukraine and the Russian Federation;

desiring to promote the development of shipping in the Sea of Azov and the Kerch Strait,

recognizing the need to take measures to help improve navigational safety in the areas of intensive shipping in the Sea of Azov and the Kerch Strait, particularly to organize the sharing of data from automated identification systems,

realizing the need to coordinate the Parties’ actions in the area of shipping in the Sea of Azov and the Kerch Strait,

have agreed as follows:

Article 1

Navigational safety in the Sea of Azov and the Kerch Strait (hereinafter “Region”) shall be ensured in accordance with the Parties’ national laws and this Agreement.

This Agreement shall not affect the Parties’ obligations under international treaties to which they are signatories.

The Parties’ competent authorities responsible for implementing this Agreement shall be:

from the Ukrainian side: the Ministry of Infrastructure of Ukraine;

from the Russian side: the Ministry of Transport of the Russian Federation.

The Parties shall inform each other in writing through diplomatic channels regarding any changes pertaining to the competent authorities.

Article 2

TRANSLATION

Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian... | of 03/20/2012 (Print version) 06/29/2017 12:22

National documents (certificates) confirming the conformity of vessels and crews to national requirements in the area of navigational safety and protection of the marine environment from pollution from vessels for navigation areas in the Region, issued by one of the Parties, shall be recognized by the other Party.

The Parties' port control (supervisory) authorities shall be entitled to inspect vessels under the Parties' state flags that are located in the Parties' national ports to ensure that the vessels and their crews conform to the aforementioned documents (certificates).

Upon discovering any non-conformity of the vessels and their crews to the documents indicated in paragraph one of this article, the port control (supervisory) authorities of one Party shall be entitled to take measures against the vessels of the other Party, including refusal to grant them permission to leave the port until the discovered non-conformity has been remedied. In the event that such measures are applied, the port control (supervisory) authorities of one Party shall immediately notify the competent authorities of the other Party about the discovered non-conformities and the measures that have been taken.

The Parties' competent authorities shall share the relevant national regulations and immediately inform each other of any changes thereto.

Article 3

In order to monitor shipping in the Region, the Parties have agreed to organize the sharing of data from automated identification systems (AIS) defined by Rule 19 of Chapter V of the Annex to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended by the 1978 Protocol and the 1988 Protocol.

The Parties shall resolve the matter of ensuring information safety in accordance with the laws of the state of each Party.

Article 4

Each Party shall arrange for the other Party to be provided with data from that Party's shore AIS stations in the Region. The sharing of AIS data under this Agreement shall be done free of charge.

The Parties agree not to transfer to third parties the AIS data obtained under this Agreement from the other Party.

Article 5

In order to organize the sharing of AIS data, the Parties' competent authorities shall set up a joint expert task force.

The main objective of the expert task force shall be to prepare organizational, technical and operational proposals concerning the sharing of AIS data and to submit them to the competent authorities of the Parties.